

见到贵州孩子 南桥青春梦想家为何落泪?

四年公益种下爱与希望



1900公里,是上海奉贤区南桥镇到贵州省遵义市余庆县的距离。过了2年,90后曹琦婷再次回到了余庆县魁龙小学支教回访,当孩子们一下子冲过来抱着她叫“小曹老师”时,眼泪夺眶而出。这是这名90后姑娘和贵州孩子的缘分,更是南桥公益联盟一群青春梦想家和贵州的扶贫情缘。

青年报记者 周胜洁



本版图片均为受访者供图

带回山里孩子的梦想 也带回爱与感动

“南桥公益联盟完全是公益性质的,2017年,在东西部扶贫帮困的大背景下,镇团委发起‘青春梦想家’项目,有了‘以爱围贵’系列圆梦行动后,南桥公益联盟应运而生,帮助贵州山区孩子圆梦,切实在脱贫攻坚路上扶贫先扶志、扶志又扶智。”说起联盟,南桥镇团委书记笪丽芳很是自豪。

参与南桥公益联盟的青年来自各行各业,核心成员有7人,辐射了近百人的队伍,如今已经孵化了“云梯”支教“小桔灯”“知行合一·践行公益”游学、“益联书梦”“大山与大海”结对助学等十余个圆梦项目,得到了社会各界支持,为山区孩子圆梦。

这一次是费磊第一次参与贵州走访,他跟着孩子们走每天上下学必走的6公里山路;去山顶走访孩子们在疫情期间用来

接收微弱信号上网课的简陋棚;和孩子们一起吃“营养午餐”;听着孩子们笑盈盈地称他们“上海老师”,他的心化了。最让他惊讶的是,一位小男孩说:“老师,我记得你们,你们去年也来过。”费磊夸他记性好,心里感慨万千。原来他们的走访会在孩子们心中种下一颗种子,“这颗种子的沃土不仅仅是一份物资,更是来自大山外的爱与希望。”

截至目前,联盟累计参与圆梦志愿者超过了100人,参与的爱心企业超过50家,圆梦金额30余万元,一对一圆梦助学贫困儿童30余名,为800余名梦想人圆梦。

“每年这些青春梦想家都会走访贵州大山,他们会继续用脚步丈量深山的贫瘠,用爱心搜寻大山里的梦想,用真诚感召贤城圆梦的力量。”笪丽芳说。

带去丰富的支教课程 也带去捐赠物资

这周,来自南桥公益联盟的“云梯”支教、“大山与大海”结对助学两个圆梦项目近10名青年志愿者正在走访贵州省遵义市余庆县、锦屏县的几所小学,他们带去了爱心人士捐赠的衣裤、洗手液、被子、助学金,更有奉贤小学生赵文博用压岁钱买的166本新书。合唱、手脑速算、英语,丰富的支教活动让当地孩子收获知识与快乐。

就在半个月前,南桥公益联盟已经派出另一支小分队赶赴贵州省遵义市余庆县白泥镇新寨小学、魁龙小学和哨溪小学,进行了支教助学帮困活动。

这是90后曹琦婷第二次来

到余庆县,这名因为想在二字打头的年纪做一件有意义的事的姑娘,2018年加入了南桥公益联盟。当年5月,她参与了余庆县魁龙小学6天支教活动,他们帮助小学组建了第一支合唱队,通过图片、视频,让孩子第一次感受到大海的广阔与神秘。

这一次重回遵义,行程中有魁龙小学。去之前,曹琦婷脑补了许多和孩子们重逢的场景,也许有的孩子已经长高、变样了,有些已经毕业、转学了,甚至有些已经不认识“小曹老师”了。

但当她踏进校园,孩子们一下子冲过来抱着她叫“小曹老师”时,当她疑惑地问一名小女

孩“你还记得我?”时,收获的是一个甜甜的笑容和一句回答:“小曹老师,你给过我画笔,给过我糖,还给我拍过照片……”那一刻,曹琦婷抱着孩子哭了起来。

“现在想来也不丢脸,因为对孩子们的付出被他们记住了,他们有感恩之心。”这名90后希望更多人可以走进大山,用爱将孩子们带出大山。

这支小分队除了在小学校里开展非遗撕纸、无人机科普等支教活动、家访贫困学生外,还带去了1000斤彩稻,1台打印复印一体机,篮球、足球、乒乓球等运动器材“大礼包”,还有10名孩子得到了爱心人士的帮助。

“难道就因为我一贫如洗、默默无闻、长相平庸、个子瘦小,就没有灵魂,没有心肠了?……我的心灵跟你一样丰富,我的心胸跟你一样充实!”世界文学名著《简·爱》女主角振聋发聩的呼声犹在耳畔,而这些译文出自华东师大毕业的翻译家黄源深之手。

青年报记者 刘昕璐 通讯员 陈琴

《成长的烦恼》《简·爱》的翻译 原来都与这个“翻译家群”有关

《成长的烦恼》,这部经典的译制片陪伴了几代人的成长,深受国内广大观众喜爱。这部美剧的翻译,则是由翻译家、华东师大教授张春柏所翻译……

华东师范大学丽娃河畔不仅孕育出著名的“作家群”,还涌现出诸多蜚声海内外的翻译大家。随着一场研讨会的召开,一些“翻译往事”被娓娓道来,也让很多年轻一辈触及到岁月的馈赠。

回家听盒带翻译出经典之作

由华东师范大学外语学院主办的“赠人玫瑰,手有余香——丽娃河畔的翻译与创作”主题座谈会前天举行。与会嘉宾以“追忆丽娃河畔的翻译家们和

畅谈翻译与创作”为主题,将目光聚焦在一个特殊的群体:华东师范大学“翻译家群”。

《成长的烦恼》是华东师大教授张春柏所翻译的多部影视作品中的一部。本科毕业后,张春柏考取了研究生,继续留在师大深造,师从郭念祖教授,研究方向是英语语法。也正是研究生期间,张春柏开始了他的影视翻译之路。

“1983年开始就翻译电影电视,翻了好几百部片子。”最早的时候,据张春柏回忆,是在位于上海徐汇区岳阳路44号的上海影像资料馆翻译内部片。由于最开始没有本子,只能在岳阳路看一遍电影,然后回家一边听盒带,一边翻译。

张春柏将之视为“一段非常困难的时期”,有时候听几十遍都听不懂,有时候甚至忘了画面是谁在说话,只好再去岳阳路看一遍。到了1987年,中国和美国、日本有了合作,购买了一批影视剧版权,在上海电视台开设了海外影视频道,张老师翻译了大量的影视剧。

当时红极一时的电视连续剧《神探亨特》是张春柏翻译的第一部影视作品,这是80年代风靡一时的电视连续剧。之后,张春柏老师陆续翻译了包括《安娜·卡列尼娜》《成长的烦恼》等共计三百多部影视作品。

把敬意献给低调的翻译家

除了张春柏,周煦良、孙大

雨、叶治、王智量、朱逸森、王冀刚、冯增义、黄源深、虞苏美、周克希、何敬业、徐振亚、曹国维等名家,也均曾在华东师大执教。

一箪食、一瓢饮,师大翻译家们脚踏实地、潜心译著,积淀了一大批高质量的翻译作品,并造就富有师者特质的华东师范大学“翻译家群”。

《海燕》是苏联文学的散文诗名篇,被列入中学语文教材,为华东师范大学前身大夏大学的校友戈宝权先生所翻译。激情澎湃的《海燕》中文朗诵,也让与会人员再次体会到文字的铿锵力量。

翻译家、上海市作家协会副主席、华东师范大学外语学院院长袁筱一说,这次座谈会分为回

眸篇和拾香篇,一为通过梳理外语学院70年悠长文脉,传承老一辈翻译家的师魂力量,为华东师大七十周年校庆献礼;其二是感动于辰山植物园把新培育的美丽的粉色重瓣玫瑰命名为“翻译家”,把敬意献给了低调的翻译家们。

“丽娃河畔的作家群和翻译家群并不是泾渭分明的两个群体,而是多有交集。”袁筱一说,不以不朽为己任,使得翻译家往往是低调的,不易被记取的,但这并不代表作为受益于他们的我们不需要记得他们。而对外语学院众多青年学子而言,通过倾情研读演绎前辈们的翻译作品,也是一次认知院史文脉的深切体悟。